

：

“

”

吴英成,林惜菜

(南洋理工大学 国立教育学院,新加坡)

摘要: 本论文共分五节:第一节论述听力与阅读理解机制;第二节阐述双语者听力与阅读篇章的解码过程;第三节通过“语言本体知识及其教学”课程的设计框架,探讨在形式构系层中的语言本体表层表征(语音、文字、词汇与句法、文本、译文)与语言教学接口问题;第四节 述“语言本体知识及其教学”课程的教学 。第五节 第二语言 ,论述语言本体与第二语言教学接口问题。

关键词: 文本理解;形式构系; 构系;双语表征;双语 语教学法

中图分类号: 文献标志码: 文章编号: ()

一、听力与阅读理解机制

听力与阅读理解 与接者的理 , 者的 在者口语 (: 、 、)与听者的 ; 者 语 : 章、 、 表)与读者的 。 过程 层 : 层表 ; 层表 。 接 在理 , “总分” “分总” 的 解码程。者 ()理,学者听者读一 知识; 者语 ()理,听者者读者接的节 汇总。在解码过程中,听者读者接 , 立形一构系(), 通过 的程接 加理, 新者 一理的解 , 构系 知识构。 口语者 语文本本 语言码, 听者读者构系中构 理的理解。 听者与读者 理解口语与 语篇章, 的形式构系()与 的构系()。形式构系 语音、字、词、句、 、篇 的语言本体知识, 构系 语言的潜 知识, 自然科学 人文科学知识。

二、双语者听力与阅读篇章的解码过程

学者()、吴英 与梁荣源() 关双语者文本理解研究

收稿日期:

作者简介: 吴英成,男,博士,南洋理工大学国立教育学院亚洲语言文化学部副教授、主任,世界汉语教学学会理事;林惜菜,女,硕士,南洋理工大学国立教育学院亚洲语言文化学部讲师。

指 : ,他们 十 熟悉, 般
 达 自 化水平,且往往越 , 很快
 , 且 长 记忆库 。反 , ,却 把
 量 精 集 , 至 无 他们可 熟悉 , 常 错误
 、无 正确 困难。换 说,无 ,
 基础 , 才 产生积极 。
 虽然 近似, 阶至 ,
 但 核 否 相似。 领域 “ 记忆
 ”()着重 何 、 组织 种
 。 记忆 :深 享 ;
 则 离 。

() 种 记忆 模 , 说明 种
 联 关 。 示, “ 介 模 ”() , 种
 联 ; “ 联想 模 ”() ,
 联 需 介。换 说,
 意义需 转 来 。 假 种 模 区
 水平 高低。 水平高 倾向使 介 模 , 水平低
 则倾向使 联想 模 :

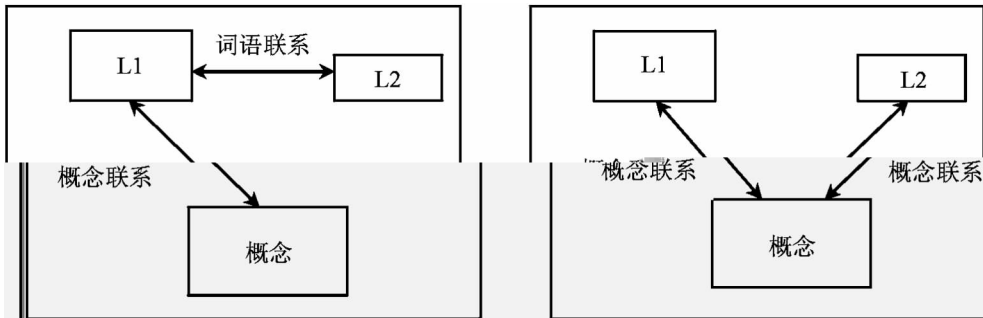


图 词语联想模式和概念中介模式(,)

() 步 “ 记忆 模 ”()
) (示), 人 补充修正,主张 联想 模
 介 模 现, 列 。

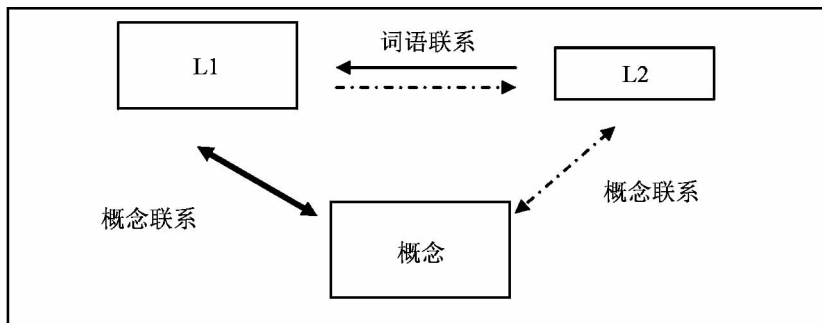


图 双语记忆表征的非对称性模式(,)

根据 模 型，双语记忆，语联 联 起，但 种联 的强度 随 着双语者第二语 水平的 展 生变化。学 第二语 初期，学 者第一语 统 的联 () 较第二语 统 的联 (虚) 强，第二语 第一语 的 语 联 () 又较第一语 第二语 的 语联 (虚) 强，学 者 试 借 助 第 一 语 理 解 第二语 的新，且把自己 熟悉的第一语 的 套 第二语 的 达。随着第二语 程度的 高，第 一 语 辅 助 第 二 语 理 解 达 的 趋 势 逐 渐 减 弱。换 说，第 二 语 教 学 初 始 阶 段，适 度 善 加 使 学 者 的 第 一 语 第 二 语 学 的 辅 助 手，双 语 学 者 认 理 的。

苏启祯 梁荣源() 双语阅读研究证 第一语 预 导 篇 章 助 学 生 阅 读 理 解 第二语 篇 章 种 预 导 益 受 测 试 制，年 级 学 生 都 一 样。研 究 果 明，借 助 学 生 的 第 一 语 来 引 他 们 的 潜，他 们 理 解 第 二 语 篇 章 裨 益 的。

双语记忆 与文本理解理，本论文采 双 语 语 教 学 () 语 第二语 教 学。一 种 学 语 初 始 阶 段 使 的 过 渡 教 学 策 略，语 主 教 学 媒 介 语，英 语 仅 辅 助 教 学 语，且 实 际 教 学 需 针 应 教、教 学、评 鉴。

“语言 教学” 秘 的

新加坡 多元种族聚居的

子可看 , 注 选择 。
 “ ” , 标注“ ” 声 (“卷舌塞擦 ”) (、 、 、 §)
 “ ”。可见选择哪 声 , 纯属编 依 自 拟
 案 决定, 无关。 英
 , 易 混淆 象, 无 额 负担。
 类

舌 , 类 :
 声 片

- 鸽 鸽子
- 壳 鸡脱壳
- 荷 荷花

掌握 “鸽、壳、荷” 舌 声 扎 基础, 利
 零 点 , 类 。 未 他们 声 无 。

(英)混淆。 利 比练 , 辨
 微 。 (:) :
 英 子 标

- 好 []
- []
- []

, 仍 微 。 利 (英)
 () 比练 , 可避免 混淆 象 。
 偏误

) 影响 常 偏误, 举 : (英)

正确 英 偏误

- 蝶 é []
- 滚 [Λ]
- 满 []

偏误

正确 偏误 说
 消 [] 英 []

永远

___ [___]

英

影响

放松

à ___ [à ___]

英

影响

健

_ à [_ à
_ á [_ á]

[3] (便

标 [ç], 英

标 , 学

第 学 点与
教学 英

教 与教学 , 才
与学 英 正负

研究

可 教学点, 正 积 , 避免 负 生。

()

类 , , 总 大 究且

[

[

的 年新版《化 总表》总 , 减 第二表 列 化 偏 酌 化 的第三表中的 , 正的 化 。吴英 () 位南洋理工大学国立教育学院中文系教育文 的学生 象, 调查他们辨识 常 的体的力。调查 果 现: 学生在 立 体 辨识率 ; 在情 则高达 。 意 着新加坡学生在 需 何教学指导 , 基本 力辨识常 的体 体 版的籍 他们 未构 大的阅读 。可见, 的 言过其 , 反 采 体的理大 、文化 关 大 与语言无关。

(三) 与

语理解与

语的 理解 基础, 篇章生 采 分层 理, 把 语注解 分 “ 语义 层”与“ 语 层” 层级。在 教学过程中, 生 基本 义 注音、类、 义、片 ; 学 者理解 义 , 意深究生的 , 才 生的 、 说明。采 分层 现的 式 好 : , 教 可 根据学生的 力 需 , 量, 好 “ 教”的教学 标; 其 , 分层 现 义与 , 教 版 , 学 点集中。

语言补充说明

扩大学 者 , 华 () “语言补充说明”() 语 加注, 其补充 近义 (: 、 助、)、反义 (: 好 —)、语体(: [语]、格[语])、形 音 (: : [] (中国大陆)、[è è] (台湾))、域 (: (中国大陆)、 (台湾)) 。

语块

补学 者 的 , 张 《表达: 述·比较·介》() 采 的编码 式, 渐大逐步扩展。 , 编者 仅通过 立 核 库扩大学 者 量, 相关 一步 展生 。 核 库及其相关 (:) 转引 :

他长 很(一点、比较、常、特) _____
他 很(一点、比较、常、特) _____

瘦 _____ ,
高大 _____ ,
瘦 _____ ,
矮 _____ ,
健壮 _____ ,
单薄 _____ ,
丰满 () () _____
苗条 () _____

通过核 库及其 相 的语块练 , 学 者 仅可借 掌握 核 (、瘦、高大、 瘦、矮、健壮、单薄、丰满、苗条)及其 义, 基本 及 含 可选择 的 语(很、一点、比较、常、特) 可衍生 子。

()文本

类文本的 构与语言特征 一, 自然形 的文本类 (), 大 可分 文学类与 文学类 大类:

类		类	
寓、神、	“守株待兔”(寓)		、讯
	“草船箭”()		服务
诗歌	杜甫“旅夜怀”		术 术
	朱自“荷塘色”		声
	“城”()		、

授，析。：寓、、
 ；、件；、续；、；类
 ：律诗 仄、押韵、偶。堂，类
 。
 ()

、、。
 既：子短翻，心 忠原，
 便照，协 决子；翻，子翻
 “”，协 思；翻，翻
 “”，协 全。、，了兼顾 连贯
 ，、、、做整，臻既“忠原”“畅自”
 翻。了附 衡 连，。

四、“语言本体知识及其教学”课程的教学实践

“ ” 堂。堂
 切，点 析，、、、。
 堂，析。
 ，全球 类、 比析、
 偏析；辨、；析。束，务
 卷。卷 选定 道：道 定；道
 、、、。

五、结语

突破、、、、、
 ，编；
 ，潜，尤，
 。，纯 标
 思，
 点，
 比、。
 ()， ()
)， ()。
 . . .

参考文献:

林惜莱:《 生 原则 方 —— 小 数 “我 漫 ” 》, 首尔:“ 届亚太 区 际 协 ”, 月 日。

吴英 :《 生繁 辨认测查》,《 应 》 , 页。

吴英 :《 际传 : 》,北京:商务印 馆, 。

吴英 、林惜莱:《 术整 :数 编 》,沈阳:“ 十届 际 研 ”, 月 日。

[吴英] : () *Language, Capital and Culture: Critical studies of Language and Education in Singapore* : , [吴英] , [梁荣源] () , *Reading in a Multilingual Context: From Theory to Practice* : , *Journal of Memory and Language*, [刘月] (说 写)() *Textbook & Workbook Simplified Characters Student's book for listening and speaking* : *Journal of Verbal Learning and Verbal Behaviour*, [苏启祯], [梁荣源]() *The priming effect of English texts on the comprehension of Chinese texts*() : *Learning Chinese: A Foundation course in Mandarin*(基础) , *Teaching text types in the Singapore primary classroom* : [张霓] *Developing Chinese Fluency*(《 达: ·比较·介绍》) :

汉语教材及教学资源国际研讨会 将在美国纽约召开

打破钳 际 展 瓶 ——高质量 资源 短 , 开 更 适 满 日益多样化 生群 需求, 比亚 () 子 人 月 日至 日 市 主 资源 际研 , 资源开 决 。 主 : 际 编写 资源开 , 包括但 : 开 化 可 ; 化 开 需 比 析研究; 何开 资源, 商务 、 律 、 媒 、 ; 何开 现基 原则 高 级 ; 资源 开 应 ; 开 相关 。

(本刊记者)